**Grenzen van de (on)vertaalbaarheid van de nationale rechtsterminologie in context van de Europese harmonisatietendensen**

**Marketa Štefková**

**Comenius Universiteit Bratislava**

**Slowakije**

**Abstract**

In het juridisch vertalen geldt een algemeen bekende regel, dat tussen juridische begrippen uit twee verschillende rechtsystemen geen volledige equivalentie kan bestaan, waardoor de vertaling van een juridische tekst in de taal van een ander rechtsysteem anders beschouwd dient te worden als een technische vertaling. Rechtsbegrippen zijn even „onvertaalbaar“ naar een ander rechtsysteem als cultuurgebonden begrippen naar een andere cultuur. Interpretatie, gedeeltelijke equivalentie, omschrijvingsequivalent, functioneel equivalent zijn frequente begrippen, die in de vertaaltheorie vaak de compromisoplossingen en keuzes in het proces van het juridisch vertalen benoemen.

In het voorgelegde artikel behandelen we de grenzen van de (on)vertaalbaarheid van rechtsbegrippen vanuit het perspectief van de steeds intensievere internationalisering van het recht binnen de EU. Aan de hand van typerende voorbeelden tonen we het doordringen van geharmoniseerde supranationale rechtsbegrippen in de nationale wetgeving aan, alsook in de rechtspraak door de toenadering van het recht. Aansluitend behandelen we het probleem van het vertalen van supranationale juridische teksten en informatieve nationale rechtsteksten via een derde taal. Tot slot vatten we enkele tendensen samen, die als gevolg van de eerder genoemde processen de equivalentie in het juridisch vertalen kenmerken.